

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion extraordinaire du conseil
Special meeting of Council**

**Le lundi 15 avril 2013
Monday, April 15, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors: Michel A. Beaulne, André Chamailard, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer

Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer

Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent

Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official

Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief

Gerry Dicaire, surintendant des Bâtiments municipaux / Municipal Buildings Superintendent

Absences motivées/Justified absences

Alain Fraser, conseiller/councillor

Réunion extraordinaire du conseil – les 15 et 16 avril 2013

Special meeting of Council – April 15 and 16, 2013

Page 2

- **** Une délégation de pouvoirs a été signée par la greffière à Madame Francine Tessier en vertu de l'article 228 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. **Delegation of powers and duties has been signed by the Clerk to Mrs. Francine Tessier under section 228 (4) of the *Municipal Act, 2001.***
- 1. Ouverture de la réunion extraordinaire**
R-107-13
Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Michel A. Beaulne **Opening of the special meeting**
R-107-13
Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel A. Beaulne
- Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte la réunion extraordinaire. **Be it resolved** that the special meeting be declared open.
- Adoptée.** **Carried.**
- 2. Adoption de l'ordre du jour**
R-108-13
Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Michel A. Beaulne **Adoption of the agenda**
R-108-13
Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel A. Beaulne
- Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel que présenté. **Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.
- Adoptée.** **Carried.**
- 3. Divulgations de conflits d'intérêts**
Aucun. **Disclosures of conflicts of interest**
None.
- 4. Discussion – Budget 2013**
R-109-13
Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui de Johanne Portelance **Discussion – 2013 Budget**
R-109-13
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance
- Qu'il soit résolu** de mandater, suite aux discussions concernant les taux d'eau et d'égout pour l'année 2013, l'administration d'ajouter 95 unités commerciales, de faire les modifications des taux suite à ces ajouts et que le règlement N° 19-2013 soit rapporté au à une réunion ultérieure. **Be it resolved** that further to the discussion pertaining to the 2013 water and sewer rates, that the administration be asked to add 95 commercial units, make the proper corrections to the rates and that the By-law N° 19-2013 be brought back at a subsequent meeting.
- Adoptée.** **Carried.**

Réunion extraordinaire du conseil – les 15 et 16 avril 2013

Special meeting of Council – April 15 and 16, 2013

Page 3

** Le conseil ajourne temporairement à 19h55 et la réunion reprend à 20h00. Council adjourns temporarily at 7:55 p.m. and the meeting resumes at 8:00 p.m.

** **Discussion – Budget d’immobilisations 2013** **Discussion – 2013 Capital Budget**

Pour discussion.

For discussion.

5. **Ajournement**
R-110-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Marc Tourangeau

Adjournment
R-110-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Qu’il soit résolu d’ajourner la réunion à 21h35 et de la poursuivre le 16 avril 2013 à 19h00.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:35 p.m. and resumed on April 16, 2013 at 7:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

Le mardi 16 avril 2013
Tuesday, April 16, 2012

19h00
7:00 p.m.

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer
Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer
Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent
Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture
Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official
Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner
Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief
Gerry Dicaire, surintendant des Bâtiments municipaux / Municipal Buildings
Superintendent
Lynn Belle-Isle, directrice générale de la bibliothèque / Chief executive officer of
the library

Absences motivées/Justified absences

Alain Fraser, conseiller/councillor

- | | |
|---|--|
| <p>** <u>Réouverture de la réunion extraordinaire</u>
R-111-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion
extraordinaire à 19h05.</p> | <p><u>Reopening of the special meeting</u>
R-111-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved that the special meeting be
reopened at 7:05 p.m.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>** <u>Discussion – Budget d'immobilisations</u>
2013
R-112-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamailard</p> | <p><u>Discussion – 2013 Capital Budget</u>
R-112-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamailard</p> |

Réunion extraordinaire du conseil – les 15 et 16 avril 2013

Special meeting of Council – April 15 and 16, 2013

Page 5

Qu'il soit résolu d'autoriser l'administration à procéder avec les projets prioritaires suivants : Ponceau (rue West) et Surface (rues Tupper et Spence) et tous les autres projets dont le financement est assuré à 100% (octroi, réserve, etc...) à l'exception de l'achat du camion pour le département de la réglementation.

Be it resolved that the administration be authorized to undertake the following projects: culvert (West street) and resurfacing (Spence and Tupper streets) and all other projects that have a 100% secure funding (grants, reserve, etc...) with the exception of the purchase of a truck for the By-law Department.

Adoptée.

Carried.

**** Le conseil ajourne temporairement à 20h25 et la réunion reprend à 20h35.**

Council adjourns temporarily at 8:25 p.m. and the meeting resumes at 8:35 p.m.

R-113-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

R-113-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de permettre au directeur général de faire sa présentation du budget d'exploitation 2013.

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to make his presentation regarding the 2013 operating budget.

Adoptée.

Carried.

R-114-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

R-114-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de différer le budget d'exploitation 2013 à une prochaine réunion extraordinaire du conseil.

Be it resolved that the 2013 operating budget be tabled to a subsequent special meeting of Council.

Adoptée.

Carried.

**** Ajournement**

R-115-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Adjournment

R-115-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Réunion extraordinaire du conseil – les 15 et 16 avril 2013
Special meeting of Council – April 15 and 16, 2013

Page 6

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 21h10.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:10 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE 27^e
ADOPTED THIS 27th

JOUR DE
DAY OF

MAI
MAY

2013.
2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk